

## Document Citation

Title	<b>S.V.D. [The Alliance of the Great Deed]</b>
Author(s)	
Source	<i>Pacific Film Archive</i>
Date	1996
Type	intertitles
Language	English Russian
Pagination	
No. of Pages	9
Subjects	
Film Subjects	S.V.D., Kozintsev, Grigorii Mikhailovich, 1927

**[S.V.D. [The Alliance of the Great Deed]/С.В.Д. [Союз Великого Дела] (1927) 72:42**

#	ENGLISH TRANSLATION=>	<=ORIGINAL RUSSIAN INTERTITLES
0	From the film collection of the State Film Archive of the USSR	Из собрания Госфильмофонда СССР
1	THE SOCIETY OF THE GREAT DEED	СОЮЗ ВЕЛИКОГО ДЕЛА
2	An Historical Melodrama in 6 parts Script by Yuri Tynyanov and Julian Oksman	Историческая мелодрама в 6 частях. По сценарию Ю. Н. Тынянова и Ю. Г. Оксмана.
3	Directors: Grigori Kozintsev and Leonid Trauberg Cameraman: Andrei Moskvina	Режиссеры — Григорий Козинцев, Леонид Трауберг Оператор — Андрей Москвин
4	Set Designer: Evgeni Yenei Assistant: Boris Spits	Художник — Евгений Еней Ассистент — Борис Шпис
5	Production by Sovkino (Leningrad Film Factory), 1927	Производство Совкино (Ленкинофабрика) 1927 год
6	A hundred years ago, when, in expectation of the inevitable uprising...	Сто лет назад, когда в ожидании неизбежного мятежа
7	the great roads of the Russian Empire had frozen up,	застыли большие дороги Российской империи,
8	a restless December wind blew into a tavern near a southern town...	бродячим декабрьским ветром занесло в трактир близ южного города
9	a strange customer. ( <i>Played by Sergei Gerasimov</i> )	странного постояльца /Сергей Герасимов/
10	His only baggage was a deck of cards	Единственным багажом его была колода карт.
11	His servant. ( <i>Played by Andrey Kostritchkin</i> )	Его слуга /Андрей Костричкин/
12	"I delivered the letter. But it's uncertain whether she'll come."	«Письмо доставил, а придет ли — неизвестно»
13	Lieutenant Sukhanov ( <i>Played by Pyotr Sobolevskii</i> )	Поручик Суханов /Петр Соболевский/

14	[Title of the paper:] Detention Order	[Надпись на бумаге:] Приказ о задержании
15	"We aren't police rats, but soldiers! The order can wait	"Мы не полицейские крысы, а солдаты. Приказ — подождет."
16	"You must go back to town, passage is closed."	"Возвращайтесь в город, проезд закрыт".
17	"I cannot give you my name, but have pity on me: let me pass through!"	"Я не могу назвать себя, но сжальтесь надо мною: пропустите!"
18	"Let her through!"	"Пропустить!"
19	[The text of the paper:] According to rumors, a villain and thief named Medoks has turned up in the region. You alone can recognize him, as he once served in the same regiment with you."	[Текст бумаги:] По слухам, в окрестностях появился мятежник и вор Медокс, которого вы единственный можете опознать как состоявшего некогда в одном полку с вами.
20	"Yes, I used to know this man: he is harmful not only to the authorities, but to the people as well."	"Этого человека я знал: он вреден не для властей лишь, но и для народа."
21	"I'll put up the last thing I have: a signet-ring with my fiancée's initials on it."	"Ставлю последнее: перстень с инициалами моей невесты."
22	{In the shot: the signet-ring with initials:} SVD	{В кадре: перстень с буквами:} С.В.Д.
23	"I would never have come, but I need those letters that I was so unfortunate to have written to you some time ago..."	"Я никогда не пришла бы, но мне нужны письма, которые я, по несчастью, писала вам когда-то..."
24	"I will give you back your letters, ...	"Я отдам вам ваши письма, ...
25	... if you introduce me into the local society."	... если вы введете меня в здешнее общество."
26	"Medoks! You are under arrest as an adventurer and card shark."	"Господин Медокс! Вы арестованы как авантюрист и шулер."
27	"Do not ruin me! I have changed since that time. I am now the same sort of friend of the people as you were then..."	"Не губи меня! Я изменился с тех пор. Я теперь такой же друг народа, каким ты был тогда..."



28	"S.V.D.! This is the sign of the "Society of the Great Deed". Surely you know of it?"	"С.В.Д.! Это знак «Союза Великого Дела». Разве ты не знаешь о нем?"
29	{In the shot: the signet-ring with initials:} SVD	{В кадре: перстень с буквами:} С.В.Д.
30	SVD	С.В.Д.
31	SOCIETY	СОЮЗ
32	OF THE GREAT	ВЕЛИКОГО
33	DEED	ДЕЛА
34	{In the shot: the signet-ring with initials:} SVD	{В кадре: перстень с буквами:} С.В.Д.
35	"There's an uprising in the capital! Emperor Konstantin's regiments are fighting Emperor Nikolay's regiments."	"В столице восстание! Полки императора Константина дерутся против полков императора Николая."
36	"If you are not lying, you are free to go."	"Если ты не лжешь — ты свободен."
37	"It's now or never! Time for a game! Only who are we going to bet on? ...	"Теперь или никогда! Время для игры! Только на кого играть?"
38	... Konstantin? ...	"Константин?"
39	... Or Nikolay? ...	"Или Николай?"
40	You deal the cards! I'm afraid I'll cheat..."	"Мечи! А то я обману судьбу, передерну!"
41	"S.V.D. Follow it... Betray it... Finish it off..."	С.В.Д. Следить... Выдавать... Добить...
42	On the Christmas morning, the unreliable regiment was brought to swear allegiance to the new emperor.	Рождественским утром ненадежный полк был приведен к присяге новому императору.
43	"Emperor Nikolay Pavlovitch -- Hurrah!"	Императору Николаю Павловичу — ура!
44	"Hurrah!"	Ура!
45	"Shout 'Hurrah', you scum!"	Кричи "ура", сволочь!
46	"Hurrah!"	Ура!
47	"Forward, march!"	Шагом марш!
48	"On the occasion of this solemn day, gentlemen officers, there will be a festival on our regiment's skating rink today!"	По случаю торжественного дня, господа офицеры, сегодня на полковом катке праздник!



49	"Soldiers wait and wait, and the leaders keep having meetings. We must make them act."	Солдаты ждут, а вожди заседают. Надо заставить их действовать.
50	A gambling house at the outskirts, where they are engaged in a serious game of 'shtoss'...	Игорный дом на окраине, где вели крупную игру в штосс...
51	... and another big game.	...и другую большую игру
52	General Vishnevski, one of the leaders of the Secret Society, was in favor of carefully deliberated decisions and gradual actions. ( <i>Played by N. P. Khokhlov</i> )	Генерал Вишневский, один из руководителей Тайного общества, любил обдуманные решения и постепенные действия /Н. Н. Хохлов/
53	"How many artillery officers can we reckon on in the coming year?"	На скольких офицеров артиллерии могли бы мы рассчитывать в будущем году?
54	"I'll put up the bank: 500 roubles. Who wants to play the grand way they do it in the capital?"	Ставлю банк: пятьсот рублей. Кто хочет играть по-столичному?
55	"Who gave him the right to bring soldiers to the meeting?"	Кто дал ему право приводить на заседание солдат!?
56	"General! This soldier has come to inform you that the regiment is ready to act."	Генерал! Этот солдат пришел засвидетельствовать вам, что полк готов к выступлению.
57	"Are you afraid of soldiers?"	А вы боитесь солдат?
58	"With 19 officers, you wish to bring about a revolution in Russia?!"	Вы девятнадцатью офицерами хотите произвести в России революцию!?
59	"That's alright: we have no epaulettes, and soldiers do not care about their heads!..."	Ничего! Эполетов у нас нету, а головы солдатам не жалко!
60	"For a hundred gold roubles, I am prepared to name the head of the conspiracy."	За сотню золотых я готов вам назвать главу заговора.
61	In the evening, the city was enjoying itself as if it had somehow forgotten the alarming start of the day.	Вечером город, как бы забыв о тревожном начале дня, веселился
62	"Lieutenant, have you met my wife yet?"	Вы не знакомы еще, поручик, с моей женой?
63	"You... you won't turn me in?" ( <i>Vishnevski's wife</i> )	Вы... не выдадите меня? /С. З. Магарилл/



	<i>layed by S. S. Magarill.)</i>	
64	"My friend... Mister..."	Мой друг... господин...
65	"... Obolensky!"	Оболенский!
66	"General! You are under arrest!"	Генерал! Вы арестованы!
67	"Believe in the Society of the Great Deed, and your husband will be saved!"	Доверьтесь Союзу Великого Дела и ваш муж будет спасен!
68	"To your ranks!"	К ротам!
69	The commandant of the regiment escorting Vishnevsky to Headquarters made a stop en route.	Командир полка, сопровождавший Вишневецкого в штаб, сделал остановку в пути.
70	"Do not spill blood!"	Только без крови!
71	"You saved Russia from Napoleon in 1812, and what are your rewards? Shoves, kicks and the rod!"	Вы в двенадцатом году Россию спасли, а награда вам — тычки, пинки и шпицрутены!..
72	"The scabbards have been broken... Now it's impossible to hide our sabres! The Uprising begins!"	Ножны сломаны... Сабель спрятать нельзя! Восстание начинается!
73	General Veysmar, the Superior Commander of the region. ( <i>Played by M. M. Mishel</i> )	Генерал Вейсмар, начальник края /М. М. Мишель/
74	"The commander has been killed!.. The regiment has revolted!"	Командир убит!.. Полк восстал!
75	"We have friends there in the artillery! Let's join them!"	Там, в артиллерии — наши друзья! К ним на соединение!
76	At dawn.	На рассвете.
77	"Officers! Brothers! Come join us!"	Господа офицеры! Братья! Присоединяйтесь к нам!
78	"Fire!"	Огонь!
79	"FIRE!"	/Крупнее:/ Огонь!

80	And at night, on the site of the short battle, there was only smoke and blood...	И ночью на месте недолгой битвы — только дым и кровь...
81	"As a loyal servant of the Tsar, I congratulate you on the victory over the mutineers."	Как верный слуга государя поздравляю с победой над мятежниками.
82	"Away, you cheap whores! Should I wish so, any society woman would come here!"	Прочь, продажные твари! Захочу — любая светская женщина придет сюда!
83	[A written note:] If you wish to learn of your husband's fate, come immediately to the gambling house on the outskirts. S.V.D.	[Записка:] Если вы желаете узнать об участи вашего мужа, явитесь немедленно в игорный дом на окраине... С.В.Д.
84	"Their 'Society of the Great Deed' has been defeated! Our 'Society of the Merry Deed' is triumphant!"	Их Союз Великого Дела разбит! Наш Союз Веселого Дела торжествует!
85	"We were defeated. The Society of the Great Deed must help us now."	Мы разбиты. Союз Великого Дела должен помочь нам.
86	"This is Lieutenant Sukhanov, a mutineer and a traitor. Let us give him a fitting welcome!"	Это поручик Суханов — бунтовщик и изменник. Встретим же его достойно!...
87	"He must be one of those who was not killed in the battle. Let's hide him in our circus caravan."	Должно быть, из спасшихся после битвы. Его надо укрыть в фургоне!
88	[The text fo the Order:] To the Aid-de-Camp, Colonel Sokovnin. Upon receipt of this letter, you are to set out for the Headquarters of the Superior Commander of the region, in order to enforce measures to accelerate the requisite punishment of the mutineers in the Southern Army...	[Текст предписания:] Флигель-адъютанту полковнику Соковнину. С получением настоящего надлежит вам отправиться в штаб начальника Южного края генерала Вейсмара для принятия мер к ускорению должного наказания мятежникам Южной армии...
89	"It was a splendid idea of yours, Colonel Sokovnin, to die here as a stranger, not known to anyone here!"	«Вы, полковник Соковнин, прекрасно сделали, что погибли еще никому неизвестным пришельцем.»
90	General Veysmar had encouraged the diversions.	Генерал Вейсмар поощрял развлечения.



91	"They are in prison awaiting trial, and I am powerless to help them."	Они в тюрьме ждут суда, а я бессилен помочь им!
92	"Help would be possible, if there were any money!"	Помочь можно: были бы деньги!
93	"Aid-de-Camp Sokovnin has arrived with secret instructions and requests that he be received immediately."	Приехавший с секретными инструкциями флигель-адъютант Соковнин просит принять его немедленно.
94	[The text fo the Order:] To the Aid-de-Camp, Colonel Sokovnin. Upon receipt of this letter, you are to set out for the Headquarters of the Superior Commander of the region, in order to enforce measures to accelerate the requisite punishment of the mutineers in the Southern Army...	[Текст предписания:] Флигель-адъютанту полковнику Соковнину. С получением настоящего надлежит вам отправиться в штаб начальника Южного края генерала Вейсмара для принятия мер к ускорению должного наказания мятежникам Южной армии...
95	"Before the face of Europe, His Majesty must show mercy towards the mutineers..."	Перед лицом Европы его величество должен будет проявить милосердие к бунтовщикам...
96	.. but he will be made happy with favors who rids the Empire of them -- prior to the trial!"	...но будет осчастливлен милостями тот, кто избавит от них империю — до суда!
97	"I have to see Generla Veysmar."	Мне надо видеть генерала Вейсмара...
98	"A secret underground passage leads from the prison to old church."	Тайный подземный ход ведет из тюрьмы в старый костел.
99	"And using <u>this</u> , we will encourage them to break out."	А этим вызовем их на побег.
100	"If I am to die, then at least with weapons in my hands and with my comrades around me! But the money..."	Если погибнуть, так с оружием в руках, вместе с друзьями! Но деньги...
101	"I shall get the money!"	Я достану деньги.



102	"Make an arrangement with the circus owner... He knows... And tomorrow--to the church!"	Сговоритесь с хозяином цирка... Она знает... А завтра — в костел...
103	"I am Lieutenant Sukhanov. I am a mutineer and a rebel..."	Я офицер Суханов. Мятежник и бунтовщик...
104	"The performance continues!"	Представление продолжается!
105	"The performance continues!"	Представление продолжается!
106	"I will give you the money... Do everything that is necessary..."	Я передам вам деньги... Сделайте все, что нужно...
107	Arrested officers and soldiers of the insurgent regiment.	Арестованные офицеры и солдаты восставшего полка.
108	[The note says:] The Society of the Great Deed has planned your escape. In the wall of your prison cell, on the left side of the door, there is an underground passage that leads to the church, where your await you this very day.	[Записка:] Союз Великого Дела замыслил ваш побег. От двери налево в стене вашей темницы есть подземный ход, ведущий в костел, где вас сегодня же ждут друзья.
109	"There is an ambush in the church! But we must turn soldiers into our friends, and we'll kill the officers!"	В костеле засада! Но мы обратим солдат в друзей, офицеров убьем!
110	"Has something been delivered today?"	Доставлено ли вам что-либо сегодня?
111	"The barrel is still full."	Бочка еще полна!
112	"Let he who fears death remain behind!"	Кто боится смерти, пусть остается!
113	"Surrender!.. You are surrounded... And you have no arms..."	Сдавайтесь!... Вы окружены... Безоружны...
114	"Soldiers!"..	Солдаты!...
115	"WHO do you think you'll be able to kill?"	Кого убить хотите?
116	<i>THE END</i>	КОНЕЦ

P.S. Since Part 2 and Part 6 of this film do not exist, our experience is that Part 2 may be explained in a few words prior to the viewing, e.g. like this:

*There three important facts which we can gather from the existing text for the intertitles of the missing Part 2:*

- 1. The heroine married a general. When he introduces her to the Lieutenant at a social event, she begs him not to betray her by telling her husband that they had met before (in Part 1, when the heroine came to a house of ill repute, in order to try getting back her letters which she had written years ago to Medoks, who became a gambler and who was trying to use them to "get into" higher society through her introduction...)*
- 2. The general is part of the famous Decembrist's Conspiracy of 1825 (when Russian officers tried, unsuccessfully, to stage a coup and create a kind of a bourgeois republic).*
- 3. The gambler has betrayed her husband, the general, to the authorities.*

After the existing footage is over, one can summarize Part 6 in, e.g., the following words:

*Arrested officers and soldiers receive a note encouraging them to escape through the underground passage to the church, but the Lieutenant (who got himself arrested in Part 5 in order to warn his comrades) tells them about the ambush there. We know from the text of the intertitles that they get to the church next morning and, when met with the words "Surrender! You are surrounded", someone (possibly the Lieutenant?) calls to the soldiers: "WHO do you think you'll be able to kill?!) We do not know how the film ends (e. g. whether the escapees were successful or not), and it is possible that the directors wanted this film to have an open ending. After all, they shot it in 1926, and they, obviously, had already to mind the "issues of class struggle," the "class approach," and show "the role of the masses in the history of evolving revolutionary processes"...*